La intercomprensión en el modelo interactivo de la habilidad lectora: una secuencia didáctica para el aula E/LE multilingüe

Ángeles Chiesa Barceló
Instituto Cervantes, Tel Aviv

Resumen

En este trabajo se presenta una secuencia didáctica que enfrenta al aprendiz de español como lengua extranjera a la intercomprensión de un texto en diferentes lenguas afines al español como el francés, el italiano, el portugués y el catalán. Los principales objetivos de la propuesta son el desarrollo de la competencia lectora plurilingüe, la transferencia y reutilización de estrategias lectoras y la reflexión sobre el valor de la transparencia interlingual como recurso para la concienciación metalingüística. Por la naturaleza de los procesos implicados en la lectura, se propone el modelo interactivo como modelo explicativo de esta habilidad lingüística.

Introducción

Cuando se lee, contexto, texto y lector interactúan en la construcción de significados. El lector reconocer la tipología textual a través de su experiencia sociocultural, ejercita microdestrezas perceptivas y cognitivas y, en función de la finalidad de la actividad comunicativa, realiza diferentes tipos de lectura para la comprensión óptima del texto (Pastor Cesteros 2006).

Por la misma razón, si se aplica un enfoque plurilingüe al proceso de enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera (en adelante E/LE), en el que el aprendiente se pueda acercar a la intercomprensión entre lenguas afines, es eficaz atender al diálogo interactivo entre contexto, texto y lector en el diseño de actividades didácticas capaces de generar un evento comunicativo.

A continuación, se propone una secuencia didáctica que pretende enfrentar al aprendiente de E/LE, nativo de una lengua no-afín al español, a la intercomprensión de un texto en diferentes lenguas románicas, para que pueda desarrollar su competencia lectora plurilingüe, transfiera y reutilice estrategias, practique diferentes tipos de lectura y gane en autonomía dentro y fuera del aula.

1. El enfoque plurilingüe en el aprendizaje de segundas lenguas

En el aula de segundas lenguas (SL), cada vez es más común encontrarse con aprendientes que dominan más de una lengua y muchas veces más de dos. Por esta razón, el docente ya no se enfrenta a hablantes monolingües en el aprendizaje de una segunda

lengua, sino a hablantes plurilingües con unos conocimientos lingüísticos y culturales que, aunque no siempre se tengan en cuenta en el aula, interactuarán con aquella nueva lengua que están dispuestos a aprender (Lozano 2011).

El término *plurilingüismo* hace referencia a la presencia simultánea de dos o más lenguas en la competencia comunicativa de un individuo y a la interrelación que se establece entre ellas.[1] No debe confundirse con el concepto de *multilingüismo*, es decir, "la idea de una situación social en la que en un determinado espacio geográfico se usan de forma habitual distintas lenguas" (Martín Peris 2011). Según el *Marco común europeo de referencia* para las lenguas, el *plurilingüismo* es una característica estrictamente individual y mental, en la que se defiende la existencia de un único almacén de conocimientos en el individuo. De esta forma, todo el conocimiento lingüístico adquirido interactúa entre sí y con todo el conocimiento nuevo que se presente con la intención de ser aprendido. O sea, que todo lo aprendido es aplicable de forma inmediata al conocimiento de otras lenguas. De esta manera, se podría pasar a hablar de competencia comunicativa a *pluricompetencia comunicativa* y se haría así referencia a todo el bagaje lingüístico adquirido por el aprendiz. En este contexto de enseñanza y aprendizaje de SL, el hablante nativo monolingüe ya no es el modelo a alcanzar de hablante competente sino el del individuo plurilingüe. Y no nos referimos a hablante plurilingüe, ya que en un nuevo paradigma del proceso de enseñanza y aprendizaje de SL, se valoran los niveles de competencia más básicos (Bernaus 2004) teniendo en cuenta ciertos desniveles que pueden darse en alcanzar el desarrollo de habilidades productivas.

2. La intercomprensión entre lenguas afines en el aula E/LE

La intercomprensión es el fenómeno que puede experimentar cualquier hablante que comprenda completa o parcialmente un mensaje emitido en otra lengua a la que no ha estado en contacto de manera natural o por instrucción formal. Es ese espacio común en el que dos individuos pueden comunicarse haciendo uso cada uno de su lengua, sin tener la necesidad de cambiar de código lingüístico. La intercomprensión entre hablantes de lenguas de una misma familia lingüística es históricamente conocida y experimentada a lo largo de la historia aunque no siempre se haya tenido conciencia de su naturaleza (Martín Peris 2011).

En este trabajo se propone acercar la intercomprensión al aula E/LE como herramienta para el fomento del aprendizaje de idiomas. Concretamente para el desarrollo de la competencia lectora plurilingüe, la transferencia de estrategias lectoras adquiridas en L1 y practicadas en L2 y para la reflexión sobre el valor de la transparencia interlingual como recurso para la concienciación metalingüística.

En las dos últimas décadas ha existido un debate científico y académico sobre la didáctica de la intercomprensión, con numerosos métodos propuestos como *EuRom4* y *5*, *EuroCom*, *Euro-manía*, *Galanet* y *Galatea*, entre otros. También recientemente se han puesto en marcha proyectos docentes en ámbitos internacionales (Wauthion 2012) con el objetivo de insertar módulos de intercomprensión en cursos de SL.

1. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/plurilinguismo.htm.

Nuestra propuesta parte, por un lado, de las ventajas de todos estos métodos sobre intercomprensión, principalmente el de promover el multilingüismo social y el plurilingüismo individual y, por el otro, de la intención de retomar el modelo explicativo interactivo de la comprensión lectora para trabajar la intecomprensión en el aula de E/LE.

3. La intercomprensión en el modelo interactivo

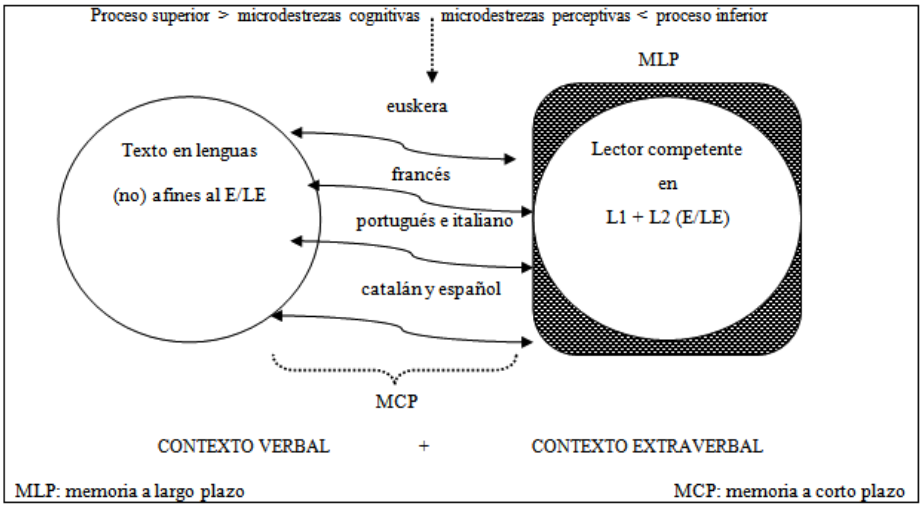
> [...] las discusiones más encarnizadas se centran en la naturaleza de los procesos implicados en la lectura: si son seriales (*modulares*) o *simultáneos* (interactivos), si proceden de *abajo-arriba* (*bottom-up*) o de *arriba-abajo* (*top-down*), si son automáticos o controlados, si están dirigidos por el texto o por el lector, o si se sigue una ruta directa o una ruta mediada fonológicamente (Mayor 2000: 7-8 citado en Acquaroni 2004: 944).

Varios son los modelos que intentan explicar los niveles de procesamiento de la comprensión lectora. El modelo ascendente (*bottom-up* o de abajo-arriba) de corte estructuralista, concibe el proceso de lectura como decodificación secuencial en una trayectoria unidireccional ascendente. Se concibe el texto como la única fuente de conocimiento. Tras percibir e identificar los grafemas, asociarlos con su correspondiente fonema, reconocer las sílabas, las palabras y la oración, tras esta forma de procesamiento ascendente y jerárquica, el lector llegaría a la comprensión del texto (Acquaroni 2004). En cambio, el modelo descendente (*top-down* o arriba-abajo) defiende un proceso lector en dirección inversa. Para comprender el texto, el lector inicia una trayectoria que tiene como punto de partida sus habilidades lectoras, sus expectativas y sus conocimientos previos. De esta forma, este modelo explicativo tiene en cuenta casi exclusivamente la aportación del individuo lector, que va prediciendo lo que lee, confirmándolo o corrigiéndolo (Reguerio Rodríguez 2011).

Frente a estos dos modelos opuestos, la complejidad de los niveles de procesamiento de la comprensión lectora ha llevado a presentar un modelo conciliador, integrador de los dos modelos anteriores, que concibe la lectura como un camino en doble dirección, del texto al lector y del lector al texto. Este modelo *interactivo* tomó sus bases en el carácter constructivo de la memoria, del modelo cognitivo de la teoría de los esquemas y del desarrollo de la lingüística textual como fuente de herramientas para el análisis de textos (Acquaroni 2004).

La secuencia didáctica que presenta este trabajo toma el modelo interactivo como modelo explicativo del la habilidad lectora, en general, y de la intercomprensión lectora, en particular. Y porque "la información circula en un flujo que va del texto a la palabra y de la palabra al texto" (López Alonso y Séré 2001), se proponen actividades que tengan en cuenta los cuatro niveles de legibilidad. De esta manera, el lector induce la sintaxis global, activa sus saberes y creencias del mundo, comprende el *continuum* palabra-oración y, finalmente, interpreta el significado del texto (López Alonso 2001).

A continuación, presentamos el modelo interactivo de la intercomprensión (basado en el de Acquaroni 2004: 953):



El modelo presentado enuncia un posible primer diálogo entre un texto en lengua no-afín al español (euskera) y el lector de E/LE. Este paso inicial de la secuencia didáctica (véase la pre-lectura 1, del punto 4.1) pretende que, en primer lugar, el aprendiz tenga que hacer un uso activo de sus conocimientos previos al tener que realizar la actividad sobre un texto en una lengua, en principio, inaccesible para el sujeto competente en E/LE. De esta manera, percibirá realmente como transparente la lectura de fragmentos en francés, italiano, portugués y catalán en la posterior etapa de la secuencia didáctica.

4. Secuencia didáctica

En la secuencia didáctica se pide al aprendiente de E/LE que se acerque a un mismo texto escrito en catalán, italiano, portugués, francés y español. Se le dan objetivos previos para que ejercite diferentes tipos de lectura (*skimming*, *scanning* y comprensión de información objetiva) y se enfatiza en la transparencia inter-lingual como recurso para la concienciación metalingüística y el desarrollo y avance de la propia interlengua de E/LE.

Se utilizó como material un folleto informativo del Museo Thyssen-Bornemisza, recogido en el Palacio de Villahermosa de Madrid. El tríptico traducido a diversas lenguas ofrecido a los visitantes del museo se convirtió en el material auténtico de la secuencia didáctica, en mensaje plurilingüe para acercar la intercomprensión al aula de E/LE.

4.1 Estructura

Momento de lectura	Lengua	Tipo de lectura	Objetivo
Pre-lectura 1	euskera	rápida *skimming*	Reconocer la tipología textual
Pre-lectura 2	español-euskera-inglés-francés-catalán-italiano-alemán-portugués y gallego		Toma de conciencia plurilingüe
Lectura 1	francés		Identificar la idea general
Lectura 2	portugués	"Pasar la vista por la página" *scanning*	Localizar información específica
Lectura 3	italiano		
Lectura 4	catalán	atenta	Comprender información objetiva
Lectura 5	español		
Post-lectura 1	Reflexión metalingüística sobre la voz pasiva en español, francés, italiano, portugués y catalán.		
Post-lectura 2	Actividad de expresión escrita plurilingüe.		

4.2 Detalle del procedimiento

0. Pre-lectura
El Instituto Cervantes nos ha regalado un viaje de una semana con todos los gastos pagados a una ciudad española:
0.1 ¿A qué ciudad creéis que vamos? ¿Cuáles van a ser nuestros planes? Pensad cosas para hacer en una ciudad.
0.2 Observa el documento (ver anexo 1) y con tus conocimientos del mundo plantea tus hipótesis:
0.2.1 ¿Qué tipo de texto es? ¿Dónde lo podemos encontrar? ¿Qué tipo de información puede dar? ¿En qué lengua está escrito? ¿Sabes a qué familia lingüística pertenece esta lengua? ¿Hay alguna palabra que comprendas? ¿Cuál/es?
0.3 Examina los siguientes fragmentos (ver anexo 2) y contesta: ¿En qué lenguas están escritos? ¿Cuáles de éstas son afines al español? ¿Cuál se parece más al español? ¿Y cuál menos?
1. Lectura
Estamos todos en Madrid y decidimos visitar el Museo Thyssen-Bornemisza. Al llegar, buscamos un folleto para informarnos y poder situarnos en el museo pero nos dicen que se han agotado los escritos en español e inglés y que sólo los tienen en otros idiomas como francés, italiano, portugués y catalán. Al ser lenguas afines, los tomamos y empezamos nuestra visita confiando que nuestros conocimientos de español nos ayudarán a comprender la lectura en estas lenguas románicas.
A continuación, necesitaremos información variada sobre el museo. Para ello, leeremos diferentes partes del folleto informativo de diferente manera y en diferentes lenguas.
Después de cada lectura elaboraremos un pequeño glosario plurilingüe con las palabras clave de cada texto.
1.1 Haz una lectura rápida en dos minutos (ver anexo 3) y contesta:
1.1.1 ¿Cuál es el tema del texto? ¿De qué trata?
1.1.2 Anota las palabras que te han ayudado en el glosario francés/español (ver anexo 4).
1.2 Ahora necesitamos información mucho más específica. Lee las preguntas y localiza la

respuesta en el texto (ver anexo 5):
1.2.1 Si tenemos alguna duda, ¿adónde/a quién nos dirigimos?
1.2.2 Si nos hacemos "amigos" del museo, ¿qué beneficios tendremos?
1.2.3 ¿Hay cursos para profesores? ¿De qué tipo?
1.2.4 Si alguien quiere ser voluntario, ¿cuál sera su trabajo?
1.2.5 Si vamos a Barcelona, ¿podremos visitar la colección?
1.2.6 ¿Podríamos pedir una visita privada? ¿Para quiénes son?
1.2. 7 Anota las palabras que te han ayudado en el glosario portugués/español (ver anexo 4).
1.3 Todavía necesitamos más información concreta. Lee las preguntas y localiza la respuesta en el texto (ver anexo 6):
1.3.1 Qué día de la semana cierra el museo?
1.3.2 Si estamos jubilados, ¿cuánto nos costará la entrada?
1.3.3 ¿Podremos hacer fotos?
1.3.4 ¿Qué podremos comer/tomar en la cafetería?
1.3.5 Anota las palabras que te han ayudado en el glosario italiano /español (ver anexo 4).
1.4 Éstos son fragmentos del texto introductorio del folleto en catalán (ver anexo 7). Léelos atentamente:
1.4.1 ¿Puedes ordenarlos? Escucha la lectura en voz alta del texto y comprueba tus respuestas.
1.4.2 Anota las palabras que te han ayudado en el glosario catalán /español (ver anexo 4).
1.5 Lee el mismo texto finalmente en español.
1.5.1 Identifica la información más relevante en cada párrafo.
1.6 Lee estas frases en español:
- "La parte más numerosa e importante de la Colección Thyssen-Bornemisza fue adquirida por el Estado español en julio de 1993"
- "El edificio ha sido rehabilitado por el arquitecto Rafael Moneo para adaptarlo a sus nuevas funciones museísticas."
1.6.1 Busca su equivalencia en las demás lenguas afines.
1.6.2 ¿Qué tipo de estructura es? ¿Cuándo la necesitamos? ¿Qué partes la forman? ¿Podrías señalar similitudes y diferencias entre las 5 lenguas?
1.7 Post-lectura
El Instituto Cervante de Tel Aviv necesita un nuevo folleto informativo, más atractivo y divertido, que sea representativo de los servicios que ofrece y que haga buena publicidad para nuevos estudiantes de español y todo aquel interesado en la cultura de los países hispanohablantes.
En grupos, diseñad un folleto publicitario en las lenguas románicas que conozcáis. Describid el edificio de la sede en Israel y todas las actividades que se realizan en él. Después votaremos cuál es el que más nos gusta y los ganadores se irán a Madrid de viaje una semana con todos los gastos pagados.

5. Puesta en práctica

Esta secuencia didáctica fue puesta en práctica en un grupo meta de nivel B1.1 en el contexto de aprendizaje del Instituto Cervantes en Tel Aviv. El grupo estaba constituido por estudiantes que habían empezado juntos a estudiar español desde el nivel A1, todos nativos de hebreo, y tres estudiantes que se habían incorporado en este nivel, con diferentes lenguas maternas: italiano, francés y portugués. A lo largo de las 60 horas de curso, se pudo observar en el aula dos situaciones diferentes. Por un lado, el grupo de nativos de hebreo que siempre había estado muy motivado, empezó a presentar proble-

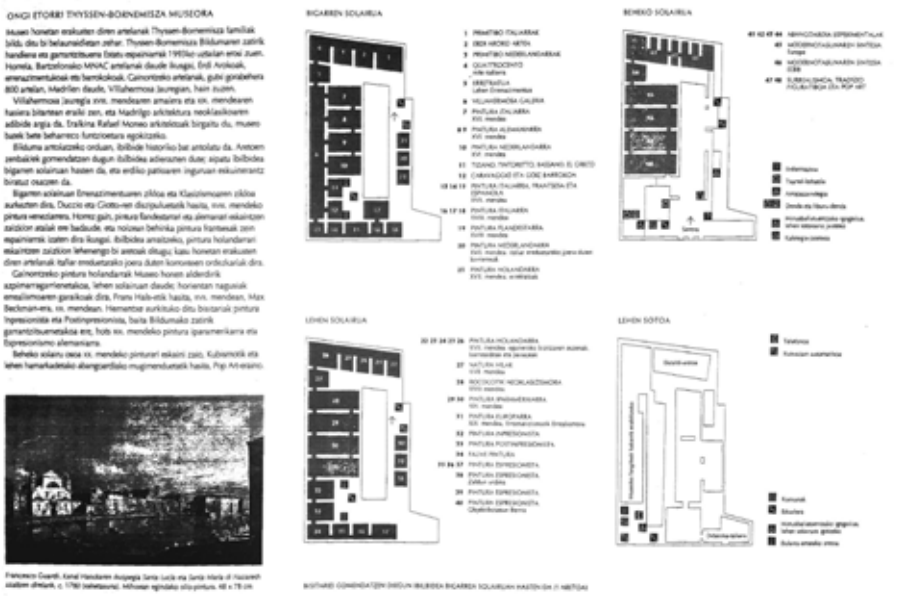
mas de inseguridad y falta de autonomía. Y por otro lado, se evidenciaba la carencia de sentimiento de pertenencia al grupo por parte de los tres estudiantes nuevos. Tras evaluar la situación y programar actividades que reforzaran la variable afectiva en el aula, se tomó la decisión de proponer una sesión de intercomprensión en ese contexto específico. Ya que parecía que la facilidad presentada hacia aspectos léxico-gramaticales de la lengua meta por los nativos de lenguas románicas, desmotivaba a los aprendices nativos de lenguas no afines al español. De esta manera, la propuesta fue ideada para fomentar el aprendizaje de lenguas y, a la vez, como herramienta de resolución de conflictos. La sesión fue grabada en vídeo y puede verse en *Youtube* con el título de *Secuencia didáctica E/LE con un enfoque plurilingüe 1/5, 2/5, 3/5, 4/5 y 5/5*.[2]

Conclusiones

En este trabajo se ha presentado una secuencia didáctica que promueve la competencia lectora plurilingüe en el aula E/LE y se ha propuesto el modelo interactivo para el tratamiento didáctico de la intercomprensión entre lenguas románicas. Para que el aprendiz tome conciencia de que a través de su conocimiento de E/LE forma parte no únicamente de una comunidad de 350 millones de hispanohablantes sino que puede ser *uno* más de los 900 millones de hablantes nativos de lenguas románicas.

2. http://www.youtube.com/watch?v=qWMV5CJMpXI&feature=g-upl

Anexo 1



ONGI ETORRI THYSSEN-BORNEMISZA MUSEOA

Museo honetan erakusten diren artelanak Thyssen-Bornemisza familiak bildu, ditu bi belaunaldiesan zehar. Thyssen-Bornemisza Bildumaren zatirik handiena eta garrantzitsuena biatu espainiarrak 1993ko udaran erosi zuen. Horrela, Bartzelonako MNAC artelanak daude ikusgai, Erdi Arokoak, errenazimentukoak eta barrokokoak. Camontoko artelanak, guhi gorabehera 800 artelan, Madrilen daude, Villahermosa Jauregian, hain zuzen.

Villahermosa Jauregia xvii. mendearen amaiera eta xix. mendearen hasiera bitartean eraiki zen, eta Madrilgo arkitektura neoklasikoaren adibide argia da. Trafikina Rafael Moneo arkitektoak birgaitu du, museo bilaki bete beharreco funtzioetara egokituko.

Bilduma artelanzeko orduan, ibilbide historiko bat antolatu da. Antzen zenbaiterk gomendatzen dugun ibilbidea adierazten dute; sipatu ibilbideo bigarren solairuan hasten da, eta erdiko patioaren inguruan eskuinerantz biratuz osatzen da.

Bigarren solairuan Errenazimentuaren zilloa eta Klasizismoaren zilloa aurkezten dira. Duccio eta Cimbue-ren discipulotasiak hasita, xvii. mendeko pintura venezianera. Homo guh, pintura flandestarai eta alemanari eskaintzen zaizkion atalak ere badaude, eta noiseo behinka pintura frantsesak zein espainiarrek izaten dira ikusgai. ibilbideo amaizteko, pintura holandarrari eskaintzen zaizkion lehenengo bi aretoak ditugu; kasu honetan erakusten diren artelanak italiar eredueetatiko joera duten konnoisseh ordezkariak dira.

Gainontzeko pintura holandarrak Museo honen ziderdirik azpimarragarrienetakoa, lehen solairuan daude; horietan nagusiak ensailimoaren garaikoak dira, Frans Hals-ek hasita, xvii. mendean, Max Beckman-ek, xx. mendean. Hementxe aurkituko dtu bistarak pintura Inpresionista eta Postinpresionista, baita Bildumako zatirik garrantzitsuenakoa ere, hots xix. mendeko pintura iparamerikarra eta Espresionismo alemaniarra.

Behelo solairu oeoa xx. mendeko pinturari eskaini zaio, Kubismotik eta lehen hamarkadetako abangardiako mugimenduetatik hasita, Pop Artreraino.

Francesco Guardi, Izaral Handiaren Ausgezia Santa Lucía eta Santa María di Nazareth elizaren ikuskaria, c. 1760 (xehetasuna). Hifiowan egindako olio-pintura. 48 x 78 cm.

BIGARREN SOLAIRUA

BEHEKO SOLAIRUA

LEHEN SOLAIRUA

LEHEN SOTOA

BISITARI GOMENDATZEN DIGUN IBILBIDEA BIGARREN SOLAIRUAN HASTEN DA (1 MARTXAN)

Anexo 2



NOTICE

The Thyssen-Bornemisza Foundation actively cooperates in different initiatives for the study and the diffusion of the History of Art and in particular in the preparation of internationally renowned temporary exhibitions. This activity often requires the loaning of some of the works of art from the collection. The temporary absence in some cases by works of art from the Museum or kindly lent from the Baron Thyssen-Bornemisza private collection. In any case the public will be notified of the absence of works of art.

ANMERKUNG

Die Stiftung Thyssen-Bornemisza ist an verschiedenen Initiativen für das Studium und die Verbreitung der Kunstgeschichte sowie insbesondere der Veranstaltung von Sonder-Ausstellungen internationaler Tragweite beteiligt. Oft setzt diese Aktivität die Leihgabe einiger Werke der Sammlung voraus. In einigen Fällen wird diese vorübergehende Abwesenheit durch andere Werke aus dem Museum selbst oder großzügige Leihgaben der Barone von Thyssen-Bornemisza aus ihrer Privatsammlung ersetzt. In jedem Fall wird die Öffentlichkeit von der Abwesenheit dieser Werke in Kenntnis gesetzt.

NOTA IMPORTANT

La Fundación Colección Thyssen-Bornemisza col·labora activament en diverses iniciatives d'estudi i difusió de la Història de l'Art i en particular en la realització d'exposicions temporals d'abast internacional. Aquesta activitat requereix en moltes ocasions el préstec d'algunes obres de la Col·lecció. La seva absència temporal es sagleia en alguns casos presentant en el seu lloc obres, bé del propi Museu o bé prestades amablement pels Barons Thyssen-Bornemisza de la seva col·lecció particular. En tots els casos s'informa al públic de les obres absents.

NOTA IMPORTANTE

A Fundação Colecção Thyssen-Bornemisza colabora activamente em diversas iniciativas de estudo e difusão da História de Arte e especialmente na realização de exposições temporárias de alcance internacional. Esta actividade requer em muitas ocasiões o empréstimo de algumas obras da Colecção. Nestes casos são substituídas por obras do próprio Museu ou outras que são emprestadas cortesmente pelos Barões Thyssen-Bornemisza, da sua colecção particular. Em todos os casos o público é informado sobre as obras ausentes.

OHAR GARRANTZITSUA

Thyssen-Bornemisza Bilduma Fundazioak, hainbatetan dihoa eskuratzen da Artearen Historiaren ikaskuntza sustatzeko eta hedatzeko helburuarekin, eta bereziki nazioarteko garrantzia duten erakusketak egiteko orduan. Jardueta honi garatzeko, sarritan ilobiandako zenbait lan bestek erakustek lagatako ordaun. Jardueta honi garatzeko, sarritan ilobiandako zenbait lan bestek erakustek lagatako ordaun. Lanen ohia. Ordezko haiteriko utzi dira lan hai erakustaldia, bitarnoak barak objeto berak lan hai jartzen da lano bilaun edo Thyssen-Bornemisza Baronek, bere bildumu partikularretik ekarkako bat. Edozein kasutan, hau da, hots edozein aldiketa egiten bada, bisitariei jakinarazilko zaie falta diren lanak ordezkak dirien.

Anexo 3

BIENVENUE AU MUSÉE THYSSEN-BORNEMISZA

Les oeuvres présentées ici ont été rassemblés par la famille Thyssen-Bornemisza durant deux générations. La partie la plus importante de la collection Thyssen-Bornemisza a été acquise par l'Etat espagnol en juillet 1993. Une sélection d'art (Moyen-Âge, Renaissance et Baroque) est présentée au public au MNAC (Museo Nacional de Arte de Cataluña) à Barcelone. L'essentiel de la collection, environ 800 œuvres, se trouve à Madrid au Palais de Villahermosa.

Construit entre la fin du XVIIIe siècle et le début du XIXe, le Palais de Villahermosa est un bel exemple de l'architecture néo-classique madrilène. L'édifice a été restauré par l'architecte Rafael Moneo afin de l'adapter à ses nouvelles fonctions muséales.

La collection a été installée en suivant un parcours chronologique. L'ordre de numérotation des salles indique l'itinéraire suggéré qui commence au second étage et se poursuit en tournant toujours à gauche autour de la cour centrale.

Au deuxième étage, le parcours commence par le oeuvres de la Renaissance et du Classicisme, de Duccio et des disciples de Giotto jusqu'à la peinture vénitienne du XVIIIe siècle. Des sections importantes sont également consacrées à la peinture flamande et allemande. La présence ponctuelle de la peinture française et espagnole est aussi à souligner. Les deux premières salles consacrées à la peinture hollandaise, proposée ici sous son jour le plus italianisant mettent fin à ce premier cycle.

L'essentiel de la peinture hollandaise – l'un des domaines les plus importants du Musée – est cependant situé au premier étage, avec pour fil conducteur le réalisme, de Frans Hals au XVIIe siècle à Max Beckmann au XXe siècle. Dans cette deuxième partie du parcours le visiteur pourra contempler la peinture impressionniste et post-impressionniste, ainsi que deux des volets les plus significatifs de la collection, la peinture nord-américaine du XIXe siècle et l'expressionnisme allemand.

Finalement, le rez-de-chaussée est consacré à la peinture du XXe siècle, du cubisme et des mouvements d'avant-garde des premières décennies jusqu'au Pop Art.

Anexo 4

Glosario plurilingüe

ESPAÑOL	CATALÁN	ITALIANO	PORTUGUÉS	FRANCÉS

Anexo 5

ACTIVIDADES

Ciclos de Conferências
O Museu Thyssen-Bornemisza tem programados ao longo do ano, ciclos de conferências relacionadas com a Colecção permanente, bem como de outros monográficos dedicados às exposições temporárias que se exibam.

Concertos de Música
O Museu oferece ao longo do ano, concertos de música relacionados com a iconografia das obras de arte da Colecção permanente e das exposições temporárias.

PROGRAMAS DIDÁCTICOS

Programa de Formação do Professorado
Programa reconhecido pelo Ministério da Educação e dirigido aos Professores de História de Arte ou do novo sistema secundário, sobre a Colecção permanente do Museu, incluindo uma visita com os alunos.

Programa para famílias
Visita aos "ateliers" para grupos familiares com crianças entre 6 e 12 anos. Realizam-se aos sábados e domingos de manhã e à tarde, com marcação prévia junto do Serviço de Informação ao visitante

Programa para escolas
Visitas aos "ateliers" para grupos escolares do ensino primário. Reserva prévia.

Programas para voluntários
Existe a possibilidade de colaborar com o Museu como guia voluntário em programas dirigidos a colectivos de instituições sociais, especialmente para grupos de pessoas da terceira idade e deficientes físicos.

VISITAS PRIVADAS

O Museu Thyssen-Bornemisza põe à sua disposição um novo serviço: visitas privadas especialmente criadas para celebrar actos sociais e empresariais. Consistem num percurso pelas salas de exposição (Colecção permanente ou exposições temporárias) fora do horário, acompanhadas de guias altamente qualificados.

CARTÃO AMIGO

É a forma de contribuir com um donativo para o desenvolvimento do museu, e ao mesmo tempo que se está a participar em todas as actividades com vantagens: entrada gratuita para ver a Colecção permanente e para as exposições temporárias; visitas guiadas privadas; 10% de desconto nas compras feitas na sua loja-livraria, etc.

SERVIÇO DE INFORMAÇÃO AO VISITANTE

Pode solicitar-se neste serviço todo o tipo de informação relacionado com a Colecção permanente e os seus fundos, e também sobre o programa das actividades culturais do Museu ea venda de bilhetes.
Telefone de Informação do Museu Thyssen-Bornemisza: (+34) 902 760 511
cavthyssen@stendhal.com

PUBLICAÇÕES

O Museu oferece-lhe através da sua loja-livraria, diversas publicações tanto referentes à Colecção Thyssen-Bornemisza (catálogos e mapas de Madrid e Barcelona, material didáctico) como também das exposições temporárias. Estas publicações também podem ser adquiridas pedindo-as por correio ou pelos telefones do Museu.

COLECÇÃO THYSSEN-BORNEMISZA

A Fundação exibe de forma permanente no Museo Nacional de Arte Cataluña (MNAC) em Barcelona pinturas da sua colecção que datam desde a época medieval até ao século XVIII.

Anexo 6

INFORMAZIONE GENERALE

Orario
Da martedì a domenica, dalle 10 alle 19. Chiuso il lunedì. La biglietteria chiude alle 18.30.

Acquisto anticipato
- Biglietteria del Museo
- www.museothyssen.org
- (+34) 902 760 511

Tariffe
- Generale: 9,00 €
- Ridotta (col documento accreditativo): 6,00 €
  Persone con più di 65 anni, pensionati, studenti, Belle Arti di insegnanti, membri di famiglie numerose, titolari di Camé Joven e cittadini con disabilità superiore al 33%.
- Gratuita: Bambini con meno di 12 anni accompagnati e disoccupati (col documento accreditativo).

Trasporti
Metropolitana, fermata «Banco de España». Autobus n. 1, 2, 5, 9, 10, 14, 15, 20, 27, 34, 37, 45, 51, 52, 53, 74, 146 e 150. Treni: Stazioni ferroviarie di Atocha e Recoletos.

Gruppi
L'orario delle visite organizzate per i gruppi è dalle 10.00 alle 19.00 dal martedì al venerdì, e la domenica dalle 15.00 alle 19.00.
Prenotazioni: Tel. (+34) 902 760 511

Portatori di handicap
Il Museo è dotato di ascensori, telefoni e toilettes riservate ai portatori di handicap. Presso il guardaroba potranno anche usufruire di sedie a rotelle a loro disposizione.

Servizio di audioguida
Guida alla Collezione. Disponibile in italiano, spagnolo, francese, inglese e tedesco.

Cellulari
Si prega gentilmente di spegnere i cellulari all'interno delle sale espositive.

Fotografie e filmati
Non è consentita la ripresa di immagini all'interno del Museo.

Fumatori
È vietato fumare all'interno di questo edificio in accordo con la normativa 28/2005, articolo 7, di data 26 Dicembre.

Negozio-libreria
Sono in vendita cartoline, poster, magliette e un'ampia gamma di oggetti e souvenir riguardanti la Collezione, oltre alle pubblicazioni del Museo e libri d'arte. Piano terra.

Bar-Ristorante
Si servono bevande fredde e calde, pasticceria, tramezzini, piatti preparati, ed è disponibile anche un servizio di ristorante completo. Piano terra.

Guardaroba
Tutti gli oggetti quali ombrelli, zaini e borse di grandi dimensioni dovranno essere depositati nel guardaroba, dove sono a disposizione dei visitatori anche sedie a rotelle, carrozzine e zainetti porta-bebè per facilitare la visita del museo ai bambini e ai loro genitori. Per motivi di sicurezza non sono permessi oggetti che siano più grandi delle dimensioni della scanner. Inoltre, e per motivi di igiene, non sono ammessi animali, cibi, bibite e piante.

Oggetti smarriti
Rivolgersi al banco informazioni.

Il signori visitatori sono pregati di lasciare le sale di esposizione alcuni minuti prima dell'orario di chiusura.

PALACIO DE VILLAHERMOSA
Paseo del Prado, 8
28014 Madrid
Tel.: (+34) 914 203 944
Fax (+34) 914 202 780

mtb@museothyssen.org
www.museothyssen.org

NOTA

La Fondazione Thyssen-Bornemisza collabora attivamente alle diverse iniziative di studio e di diffusione della Storia dell'Arte e in particolare all'organizzazione di mostre di portata internazionale. Questo tipo di attività in molti casi richiede il prestito di alcune opere della Collezione. La loro temporanea assenza talvolta viene rimpiazzata con altre opere del Museo, oppure da opere della collezione privata dei Baroni Thyssen-Bornemisza. Il pubblico viene sempre comunque messo al corrente delle opere assenti.

Anexo 7

a A la segona planta es presenta el cicle del Renaixement i del Classicisme, des de Duccio i els deixebles de Giotto fins a la pintura veneciana del segle XVIII. Hi ha també apartats importants dedicats a la pintura flamenca i alemanya, així com presències puntuals de la pintura francesa i espanyola. El final del recorregut coincideix amb les dues primeres sales dedicades a la pintura holandesa, que s'ofereix aquí en la seva vessant més italianitzant.	**b** La resta de la pintura holandesa, un dels aspectes més destacats del Museu, es troba a la planta primera, el principal fil conductor de la qual és el realisme, des de Frans Hals, al segle XVII, fins a Max Beckmann, al segle XX. És aquí on el visitant podrà contemplar la pintura impressionista i postimpressionista, així com dos dels capítols més significatius de la Col·lecció, la pintura nord-americana del segle XIX i l'Expressionisme alemany.
c La planta baixa està dedicada a la pintura de segle XX, des del Cubisme i els moviments d'avantguarda de les primeres dècades fins al Pop Art.	**d** Construït entre finals del segle XVIII i començaments del XIX, el Palau de Villahermosa és un bon exemple de l'arquitectura neoclàssica madrilenya. L'edifici ha estat rehabilitat per l'arquitecte Rafael Moneo per adaptar-lo a les seves noves funcions museístiques.
e Les obres d'art que es presenten aquí van ser reunides per la família Thyssen-Bornemisza al llarg de dues generacions. La part més nombrosa i important de la Col·lecció Thyssen-Bornemisza va ser adquirida per l'Estat espanyol el *juliol* de 1993. Una selecció d'obres d'art medievals, renaixentistes i barroques es presenta al públic al Museu Nacional d'Art de Catalunya (MNAC) a Barcelona. La resta, aproximadament 800 obres, es troba a Madrid al Palau de Villahermosa.	**f** La col·lecció s'ha instal·lat seguint un recorregut històric. L'ordre de numeració de les sales indica l'itinerari suggerit, que s'inicia a la segona planta i es fa girant sempre per la dreta al voltant del pati central.

Bibliografía

ACQUARONI MUÑOZ, R. (2004): "La comprensión lectora", en J. Sánchez Lobato y Santos I. Gargallo, *Vademécum para la formación de profesores*, Madrid: SGEL, 943-966.

BERNAUS, M. (2004): "Un nuevo paradigma en la didáctica de las lenguas" [en línea]. *http://www.aulaintercultural.org/spip.php?article4361* [Consulta: 2 de agosto de 2012].

CONSEJO DE EUROPA (2001): *Marco común europeo de referencia para las lenguas. Aprendizaje, enseñanza y evaluación* [en línea] *http://cvc.cervantes.es/ensenanza/ biblioteca_ele/marco/* [Consulta: 2 de agosto de 2012].

LÓPEZ ALONSO, C. y A. SÉRÉ (2001): "Procesos cognitivos en la intercomprensión", *Revista de Filología Románica*, vol. 18, 13-32 [en línea]. *https://docs.google.com/ viewer?a=v&q=cache:0TpObjwBLW0J:https://revistas.ucm.es/index.php/RFRM/article/download/M0101120013A/10992+&hl=en&gl=il&pid=bl&srcid=ADGEESjSCRxYb1Nez3cBoJ6aIcrlYlHLaa1snoOgl6me0rUKID19hTcL9_wbJqSY32D6Y08mGb415CboEIpya0okwRDzACaMdY_fnANouMW3VvznuFS8E9s7q7GprxwVMYz8XYv5CDZx&sig=AHIEtbQOAbPScAyRYbKKpW3DmfduzFDGqg* [Consulta: 2 de agosto de 2012].

LOZANO, L. (2007): "El enfoque plurilingüe I y II", en *DidactiRed* [en línea]. *http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/noviembre_07/05112007a.htm* [Consulta: 2 de agosto de 2012].

MARTÍN PERIS, E. (2011): "La intercomprensión: concepto y procedimientos para su desarrollo en las lenguas románicas", en Y. Ruiz de Zarobe y L. Ruiz de Zarobe, *La lectura en lengua extranjera*, London: Portal Editions, 246-270.

MAYOR, J. (2000): "Estrategias de comprensión lectora", *Carabela*, 48: 5-24.

REGUEIRO RODRÍGUEZ, M. L. (2011): "La compleja y rica relación entre el texto y el tipo de lectura", en Ruiz de Zarobe, Y. y Ruiz de Zarobe, L., *La lectura en lengua extranjera*, London: Portal Editions, 32-100.

PASTOR CESTEROS, S. (2006): *Aprendizaje de segundas lenguas. Lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas*, San Vicente del Raspeig: Universidad de Alicante.

VV.AA. (2006): *Plan Curricular del Instituto Cervantes: Niveles de referencia para el español,* tomo B1/B2. Madrid: Biblioteca Nueva.

WAUTHION, M. (2012): "L'intercompréhension dans les Instituts: une nouvelle offer pour les centres culturels de langue romane à l'international", en Degache, C y S. Garbarino, *Actes du colloque IC2012. Intercompréhension: compétences plurielles, corpus, intégration* [en prensa]. Université Stendhal Grenoble 3, 1-16.